

Pacific University

CommonKnowledge

College of Optometry

Theses, Dissertations and Capstone Projects

5-1989

Spanish for optometrists: A tutorial audio tape

Steven R. Pollock

Pacific University

Recommended Citation

Pollock, Steven R., "Spanish for optometrists: A tutorial audio tape" (1989). *College of Optometry*. 895.
<https://commons.pacificu.edu/opt/895>

This Thesis is brought to you for free and open access by the Theses, Dissertations and Capstone Projects at CommonKnowledge. It has been accepted for inclusion in College of Optometry by an authorized administrator of CommonKnowledge. For more information, please contact CommonKnowledge@pacificu.edu.

Spanish for optometrists: A tutorial audio tape

Abstract

This project consists of a tutorial audio tape that will teach the non-Spanish speaking listener to perform a complete vision/ocular health examination in Spanish. The 90 minute audio cassette presents a complete visual examination including: case history, entrance skills, external and internal ocular health check, an OEP'21 point' analytical exam, Keystone skills, biomicroscopy, tonometry, dilated fundus examination, and visual field testing. The examination is performed in English and Spanish. A written text accompanies the audio tape, providing visual reinforcement during the learning process. The speeches are presented first in English, followed by a translation to Spanish. A pause then allows the listener to repeat the Spanish phrase/sentence. The translation is in Mexican Spanish and is performed by a native speaker to aid the listener in developing the proper accent.

Degree Type

Thesis

Degree Name

Master of Science in Vision Science

Committee Chair

William M. Ludlam

Subject Categories

Optometry

Copyright and terms of use

If you have downloaded this document directly from the web or from CommonKnowledge, see the "Rights" section on the previous page for the terms of use.

If you have received this document through an interlibrary loan/document delivery service, the following terms of use apply:

Copyright in this work is held by the author(s). You may download or print any portion of this document for personal use only, or for any use that is allowed by fair use (Title 17, §107 U.S.C.). Except for personal or fair use, you or your borrowing library may not reproduce, remix, republish, post, transmit, or distribute this document, or any portion thereof, without the permission of the copyright owner. [Note: If this document is licensed under a Creative Commons license (see "Rights" on the previous page) which allows broader usage rights, your use is governed by the terms of that license.]

Inquiries regarding further use of these materials should be addressed to: CommonKnowledge Rights, Pacific University Library, 2043 College Way, Forest Grove, OR 97116, (503) 352-7209. Email inquiries may be directed to: copyright@pacificu.edu

SPANISH FOR OPTOMETRISTS:

A TUTORIAL AUDIO TAPE

BY

STEVEN R. POLLOCK

A thesis submitted to the faculty of the
College of Optometry
Pacific University
Forest Grove, Oregon
in partial fulfillment of
requirements for the degree of
Doctor of Optometry
May, 1989

Faculty Adviser:

William M. Ludlam, M.S., O.D.

SIGNATURE PAGE

SPANISH FOR OPTOMETRISTS:

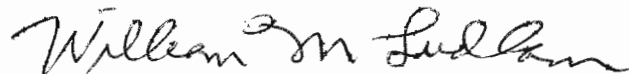
A TUTORIAL AUDIO TAPE

AUTHOR:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Steven R. Pollock". The signature is fluid and cursive, with the first name "Steven" and last name "Pollock" clearly distinguishable.

STEVEN R. POLLOCK

FACULTY ADVISER:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "William M. Ludlam". The signature is cursive and somewhat stylized, with the first name "William" and last name "Ludlam" clearly distinguishable.

WILLIAM M. LUDLAM M.S., O.D.

ABSTRACT:

This project consists of a tutorial audio tape that will teach the non-Spanish speaking listener to perform a complete vision/ocular health examination in Spanish.

The 90 minute audio cassette presents a complete visual examination including: case history, entrance skills, external and internal ocular health check, an OEP '21 point' analytical exam, Keystone skills, biomicroscopy, tonometry, dilated fundus examination, and visual field testing. The examination is performed in English and Spanish. A written text accompanies the audio tape providing visual reinforcement during the learning process. The speeches are presented first in English, followed by a translation to Spanish. A pause then allows the listener to repeat the Spanish phrase/sentence.

The translation is in Mexican Spanish and is performed by a native speaker to aid the listener in developing the proper accent.

INTRODUCTION:

During my clinic rotation as a third year student at Pacific University's College of Optometry, I noticed that although Spanish speaking patients frequently visited our clinic, Spanish speaking interns and doctors were scarce. That observation served as the genesis for this project. The prime goal of which is to teach the non-Spanish speaking intern/O.D. to confidently perform a visual exam in Spanish. It is hoped that this will provide benefits not only to our Forest Grove and Portland area clinics, but also to the members of Amigos and other groups that take optometry to various Spanish speaking countries.

As I researched this idea and attempted to hone my Spanish vocabulary into a more optometrically useful form, I encountered two excellent guides, one by Carmen Navarette (1) the other by Lawrence Gray (2). Although concise and well written the guides assumed a certain level of proficiency in the Spanish language. I found other, less specialized Spanish-English medical guides (3,4) and found that their chief drawback was, again, their assumed level of knowledge.

At about the time I'd begun to structure the format of this project, Dr. William Ludlam brought the Bilingual Syllabus for the Vision Specialist, (5) to my attention. This comprehensive work has much to offer, but it is quite complex and would surely overwhelm the neophyte.

Spanish for Optometrists adheres to the tenet that in order to learn a language one must hear that language spoken and be given the opportunity to practice repeating what she/he has heard.

The presentation consists of a 'typical' vision exam as might be performed on a 'routine' patient. The examination has been reduced to a series of simplistic questions/instructions. Many of these questions will require only a yes or no, or simple one word answer from the patient. Most necessary vocabulary has been incorporated into the performed exam. Basic introductory lessons on the Spanish alphabet, numbers, days of the week and months of the year are included. Hopefully, this project will be found to be concise, easy to use, and effective.

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

AUDIO SCRIPT

The tape you are about to listen to contains a "typical" complete basic vision exam. It is presented in a usable sequence so that you may quickly incorporate your bilingual exam into everyday practice. Introductory lessons include the alphabet, numbers, days of the week, months of the year. You will hear each phrase first in English, then in Spanish. A pause then allows you to repeat the Spanish phrase you've just heard. Listen to the tape often, repeating single sections until you have memorized the various phrases. Use the text for visual reinforcement as you listen and speak. With a little practice you will be speaking and understanding Spanish.

SPANISH ALPHABET

a	a	m	eme	z	zeta
b	be	n	ene		
c	ce	ñ	eñe		
ch	che	o	o		
d	de	p	pe		
e	e	q	cu		
f	efe	r	ere		
g	ge	rr	erre		
h	ache	s	ese		
i	i	t	te		
j	jota	u	u		
k	ka	v	ve		
l	ele	x	equis		
ll	elle	y	ye or i griega		

NUMBERS

1	uno	11	once	21	veintiuno	90	noventa
2	dos	12	doce	22	veintidos	100	cien
3	tres	13	trece	etc		200	dos cientos
4	cuatro	14	catorce			1000	mil
5	cinco	15	quince	30	treinta	2000	dos mil
6	seis	16	diez y seis	40	cuarenta		
7	siete	17	diez y siete	50	cinquenta		
8	ocho	18	diez y ocho	60	sesenta		
9	nueve	19	diez y nueve	70	setenta		
10	diez	20	veinte	80	ochenta		

DAYS OF THE WEEK

Monday	Lunes
Tuesday	Martes
Wednesday	Miércoles
Thursday	Jueves
Friday	Viernes
Saturday	Sábado
Sunday	Domingo

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

MONTHS OF THE YEAR

January	Enero	July	Julio
February	Febrero	August	Agosto
March	Marzo	September	Septiembre
April	Abril	October	Octubre
May	Mayo	November	Noviembre
June	Junio	December	Diciembre

GREETING THE PATIENT

- Good day. What is your name, please?
Buenos Días. ¿Por favor, como se llama, Usted?
- Do you have an appointment for a vision exam?
¿Tiene Usted una cita para un examen de la vista?
- Have a seat and fill out this form, please.
Tome asiento y llene esta forma, por favor.
- Pleased to meet you, Ma'am.(Sir) I'm Doctor Fine. Come this way, please.
Me da mucho gusto conocerla, Señora. (conocerlo, Señor) Soy el Doctor Fine. Sígame por favor.
- Please be seated.
Siéntese, por favor.
- My Spanish is limited; answer my questions with 'yes' or 'no' or with a single word. Also, I'd appreciate it if you would speak slowly.
Mi español es limitado, conteste a mis preguntas con 'Sí' o 'No' o con una sola palabra. También, le agradeceré si me hable despacio.

CASE HISTORY

- Do you have any problems with your vision or your eyes?
¿Tiene Usted problemas con su vista o sus ojos?
- In the distance, are things clear or blurry? And up close?
¿A lo lejos, las cosas aparecen claras o borrosas? ¿Y de cerca?
- Do you have headaches?
¿Tiene Usted dolores de cabeza?

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

- Where do you feel the pain? In your temples, forehead, your eyes?
¿Dónde siente el dolor? ¿En las sienes, en la frente, en sus ojos?
- Is the pain dull or sharp? Is it mild, moderate or severe?
¿El dolor es sordo o agudo? ¿Ligero, moderado o intenso?
- Do you see rays or arcs of light or colored lights with the headache?
¿Ve Usted rayos o arcos de luces o luces de colores con los dolores de cabeza?
- When do the headaches begin?
¿Cuándo le dan los dolores de cabeza?
- In the afternoon or night?
¿En la tarde o en la noche?.
- Only after reading or other close work?
¿Solamente después de leer o de hacer algún trabajo de cerca?
- Does it get better if you take aspirin?
¿Se le quita si se toma una aspirina?
- Have you ever had double vision?
¿Ha visto doble ?
- Tell me if your eyes ever itch? Burn? Tear?
¿Dígame, sus ojos le dan comezón? ¿Le arden? ¿Le lloran ?
- Are your eyes ever red?
¿Se le ponen sus ojos rojos?.
- Do you feel pain in your eyes?
¿Le duelen sus ojos?
- Does bright light bother you?
¿Le molesta la luz fuerte?
- Do you ever see a halo around lights or objects?
¿Ve Usted una aureola al rededor de las luces o de los objetos?
- Do you have tired eyes?
¿Tiene Usted sus ojos cansados?

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

- Do you often blink? Do you squint to try to see better?
¿Parpadea con frecuencia? ¿Tuerce los ojos para ver mejor?
- Do you ever see floating specks? Flashes of light?
¿Ve manchitas flotantes? ¿Ráfagas de luz?
- Have you ever had an eye injury? disease? surgery?
¿Se ha lastimado los ojos? ¿o tenido alguna enfermedad? ¿o una operación?
- Have you ever had an auto accident?
¿Ha sufrido alguna vez un accidente automovilístico?
- Did you receive any trauma to the head?
¿Ha recibido algún golpe en la cabeza?
- Have you ever lost your vision?
¿Perdió alguna vez su vista?
- Do you work with a computer?
¿Trabaja con una computadora?
- How many years has it been since you had a complete vision exam?
¿Hace cuántos años que le hicieron un examen completo de la vista?
- Do you wear glasses now? Do you wear contact lenses? When?
¿Usa Usted lentes ahora? ¿Usa Usted lentes de contacto? ¿Cuándo?
- These are some questions about your Family history. Tell me if anyone in your family has any of these conditions:
Estas son algunas preguntas sobre la historia de su familia. Dígame si alguien de su familia sufre de lo siguiente:
- Glaucoma or high pressure in the eye?
¿Glucoma o alta presión en el ojo?
- Cataracts?
¿Cataratas?
- Strabismus, or an eye that is crossed or turns out?
¿Estrabismo, o el ojo que se cruza o se voltea?
- Blindness?
¿Ceguera?

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

- Diabetes?
¿Diabetes?
- High blood pressure?
¿Alta presión?
- How is your general health?
¿Cómo es su salud en general?
- Are you under the care of a physician?
¿Está Usted bajo cuidado médico?
- Do you take any medications prescribed by a doctor?
¿Está Usted tomando algún medicamento prescrito por el Doctor?
- Birth control pills? Drugs available without prescription?
¿Pastillas para el control natal? ¿Drogas sin receta?
- Alcohol? Recreational drugs?
¿Alcohol? ¿Drogas para diversión?
- Please understand that I ask this because all of these things may effect vision.
Por favor comprenda Usted que le pregunto esto porque estas cosas pueden afectar su vista.
- Do you have any drug allergies? Penicillin? Sulfa drugs?
¿Es alérgico a alguna droga? ¿A la Penicilina? ¿A las drogas de Sulfa?
- Novocaine?
¿A la Novocaina?
- Do you have any of the following conditions:
Tiene Usted alguna de las siguientes enfermedades:
- Diabetes or hypoglycemia?
¿Diabetis o hipoglicemia?
- High blood pressure?
¿Alta presión?
- Allergies?
¿Alergias?

- Sinusitis?
¿Sinusitis?

VISUAL ACUITY - SNELLEN CHART

- Please call out the smallest letters that you can see on the chart.
Por favor diga en voz alta las letras más pequeñas que vea en el cuadro.
- Good. Now try the line below those.
Bien. Ahora inténtelo con la línea de abajo.
- Again, please. With this eye.
Otra vez, por favor. Con este ojo.
- Look through this little hole. Do the letters appear clearer?
Mire por este hoyo pequeño. ¿Las letras aparecen mas claras?

VISUAL ACUITY - TUMBLING E CHART

- Do you see the letter E on this chart?
¿Ve Usted la letra E en este cuadro?
- Use your hand to show me which way the E points.
Use su mano para indicarme hacia donde apunta la E.
- Show me the way the E's on this line point.
Indíqueme hacia donde apuntan las E en esta línea.
- Start from this side.
Empiece de este lado.

ENTRANCE TESTS

PUPILS/MLF/PD/VURGAFF

- I'm going to shine this light into your eyes to see how your pupils react to light.
Voy a enfocar esta luz dentro de sus ojos para ver cómo reacciona su pupila con la luz.
- Look right at the light.
Mire directamente la luz.
- Look at my open eye. Now the other one.
Mire mi ojo abierto. Ahora el otro.

- Look right here.
Mire aquí.

PUSH-UP AMPLITUDE OF ACCOMMODATION

- Please read these letters on the card.
Por favor lea estas letras en la tarjeta.
- As I bring the card closer, tell me when the letters are too blurry to read.
En cuanto yo acerque la tarjeta, dígame cuándo las letras se hagan muy borrosas para leerse.
- Do the letters double?
¿Se enciman las letras?
- Are they single here?
¿Están individuales aquí?

DOMINANT EYE

- Hold this card at arm's length and look at the letter on the chart through the hole.
Sujete esta tarjeta con su brazo estirado y mire la letra en el cuadro por el hoyo.
- Do you still see the letter?
¿Todavía ve la letra?

COVER TEST

- Look at this bead, please.
Mire esta cuentita, por favor.
- Does the bead appear to move as I move the paddle?
¿Cuando muevo la paleta, parece moverse la cuentita?
- Does it move in the same direction that I move the paddle or in the opposite direction?
¿Se mueve en la misma dirección que muevo la paleta o en la dirección opuesta?

NPC

- Now tell me if the bead ever appears to double.
Ahora dígame si la cuentita parece hacerse doble.

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

- Fine. Close your eyes. Now open your eyes and tell me when you see one single bead.
Bien. Cierre los ojos. Ahora abra sus ojos y dígame cuándo vea una sola cuentita.

MOTILITIES/PURSUIT/SACCADES/PHYSIOLOGICAL DIPLOPIA

- Follow the bead please.
Siga la cuentita, por favor.
- Try to hold your head still - move only your eyes.
Trate de mantener la cabeza inmóvil - solamente mueva sus ojos.
- When I say 'red' look at the red bead, 'white' look at the white bead.
Cuando yo diga 'rojo' mire la cuentita roja, 'blanco' mire la cuentita blanca.
- As you look at the red bead how many white beads do you see?
¿Mientras mira la cuentita roja, cuántas cuentas blancas ve?

5.

CONFRONTATION FIELDS

- Look right here at the bridge of my nose.
Mire aquí el puente de mi nariz.
- Say 'now' as soon as you see the white bead.
Diga 'ahora' tan pronto como vea la cuentita blanca.
- How many fingers am I holding up?
¿Cuántos dedos tengo hacia arriba?

RED CAP TEST

- Is this the same color red here, as it is here?
¿El color rojo aquí es el mismo que aquí?
- Is it darker here? Lighter here?
¿Es más oscuro aquí? ¿Mas claro aquí?
- Tell me if the color changes.
Dígame si el color cambia.

AMSLER GRID

- Do you see the dot in the center of the grid?
¿Ve Usted el punto en el centro de la rejilla?

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

- As you look at the dot are you aware of the four sides and four corners?
¿Mientras ve el punto, se da Usted cuenta de los cuatro lados y las cuatro esquinas?
- As you look at the dot, is the grid pattern uniform?
¿Mientras ve el punto, la parrilla modelo está uniforme?
- Are there areas where the pattern is blurred or darker or missing?
¿Hay áreas donde el modelo se haga borroso o más oscuro o se pierda?
- Do any of the lines appear bent, distorted or wavy?
¿Algunas de las líneas parecen dobladas, distorcionadas u onduladas?

OPHTHALMOSCOPY

- I'm going to look into your eyes with this light.
Voy a mirar en su ojo con esta luz.
- It won't harm you in any way.
No le va a hacer ningún dano.
- Please look straight ahead.
Por favor mire hacia adelante.
- Look up.
Mire hacia arriba.
- Look down.
Mire hacia abajo.
- Look to your right.
Mire hacia la derecha.
- Look to your left.
Mire hacia la izquierda.

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

KERATOMETRY

- Put your chin here and your forehead here, please.
Cóloque su barba aquí y su frente aquí, por favor.
- Look down the tube at the reflection of your eye.
Mire en el tubo el reflejo de su ojo.
- Try to stay very still but feel free to blink.
Trate de no moverse pero puede parpadear libremente.
- Open your eyes wide.
Abra sus ojos lo más que pueda.
- You may sit back.
Se puede sentar hacia atras.

HABITUAL PHORIAS (this same sequence may be used for all phoria testing)

- Do you see two letters?
¿Ve Usted dos letras?
- Is the top letter to the right or the left of the bottom letter?
¿La letra de arriba está a la derecha o a la izquierda de la letra de abajo?
- Tell me when the upper letter is directly above the lower letter.
Dígame cuando la letra de más arriba esté directamente sobre la letra de más abajo.
- Just like two buttons on a shirt.
Casi como la posición de dos botones en una camisa.
- Are they getting closer?
¿Se están acercando?
- Are they separating?
¿Se están separando?
- Do you see two groups of letters on the card?
¿Ve Usted dos grupos de letras en la tarjeta?
- Keep the smallest letters on the bottom card clear.
Mantenga con claridad las letras más pequeñas en la tarjeta inferior.

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

- Tell me when the letters are one above the other, like the test before.
Dígame cuando las letras estén una sobre la otra, como en el examen anterior.

STATIC RETINOSCOPY

- Please look at the E. It may look a little blurry.
Por favor mire la letra E. Le puede parecer un poco borrosa.
- I'm going to shine a light in your eyes and it's important that you not pay attention to the light - just look at the E.
Voy a enfocar la luz en sus ojos y es importante que no ponga atención a la luz - simplemente siga viendo la E.

- Can you see the E?
¿Puede ver la E?

- Call out the letters on the chart, please.
Dígame las letras en el cuadro, por favor.

DYNAMIC RETINOSCOPY

- Now I want you to read the letters on this card.
Ahora quiero que lea las letras en esta tarjeta.
- Again, don't look at the light.
Otra vez, no vea la luz.

CLOCKDIAL

- Tell me when these letters become blurred.
Dígame cuándo estas letras se empiecen a hacer borrosas.
- Do any of the lines on the wheel look darker than the others?
¿Parecen algunas de las líneas de la rueda más oscuras que otras?
- If the wheel were a clock, which two numbers would this line connect?
¿Si la rueda fuera un reloj cuál de los dos números uniría esta línea?
- Tell me when all the lines look equally dark.
Dígame cuándo todas las líneas aparezcan igualmente oscuras.

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

BICHROME

- What colors do you see?
¿Qué colores ve Usted?
- Which color has clearer letters?
¿Qué color tiene las letras más claras?
- (Red or green?)
(¿Rojo o verde?)

JACKSON CROSS CYLINDER

- Call out this line of letters, please.
Diga las letras de esta línea, por favor.
- This lens may blur the letters a bit.
Este lente posiblemente haga las letras un poco borrosas.
- I am going to show you two lenses.
Voy a enseñarle dos lentes.
- Tell me which one makes the letters clearer or more distinct.
Dígame cuál hace las letras más claras o más distintas.
- One or two?
¿Uno o dos?
- Would you like to see them again?
¿Quisiera verlas otra vez?

MSBVA

- Tell me when these letters become blurred.
Dígame cuando estas letras se empiecen a hacer borrosas.
- Tell me when you are first able to read any of these letters.
Dígame cuando Usted pueda empezar a leer cualquiera de estas letras.
- Now, which lens makes the letters clearer, one or two?
¿Ahora, qué lente hace las letras más claras, uno o dos?

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

20/40 BALANCE

- Tell me when these letters become blurred.
Dígame cuando estas letras se hagan borrosas.
- Do you see two lines of letters?
¿Ve Usted dos líneas de letras?
- Blurry letters on the top; clear letters on the bottom?
¿Letras borrosas arriba; letras mas claras abajo?
- Tell me when the two lines appear to be equally blurred.
Dígame cuando las dos líneas parezcan estar igualmente borrosas.

BINOCULAR TO 20/20 - BVA

- Again, tell me as soon as you can see any of the letters on the chart.
Otra vez dígame tan pronto como pueda ver cualquiera de las letras en el cuadro.
- Which is better, one or two?
¿Cual es mejor, uno o dos?

INDUCED PHORIA (SAME AS HABITUAL)

VERGENCE TESTS (DUCTIONS)

- Say 'now' when the letter first blurs and 'two' when it becomes double.
Diga "ya" cuando la letra se empiece a hacer borrosa y "dos" cuando se haga doble.
- Say 'one' when the letter is single again.
Diga "uno" cuando la letra se haga una otra vez.
- Please close your eyes.
Por favor, cierre sus ojos.

VERTICAL PHORIA/DUCTIONS

- Do you see two letters?
¿Ve Usted dos letras?
- Tell me when they line up side by side, like two headlights on a car.
Indíqueme cuando se alinien la una y la otra, como los dos faros de un carro.

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

- Please close your eyes.
Por favor, cierre sus ojos.
- Open your eyes. Do you see one letter?
Abra sus ojos. ¿Ve Usted una letra?
- Tell me when the letter doubles. Again.
Indíqueme cuando la letra se haga doble. Otra vez.

MINIMUM PLUS TO 20/20

- Can you read the bottom line of letters on the card?
¿Puede Usted leer las letras de la línea de abajo en la tarjeta?
- Tell me as soon as you can first see any of the smallest letters.
Indíqueme tan pronto como empiece a ver cualquiera de las letras mas pequeñas.

INDUCED NEAR PHORIA (SAME AS HABITUAL NEAR PHORIA)

DISSOCIATED CROSS CYLINDER

- Do you see two crosses?
¿Ve Usted dos cruces?
- Look at the top cross and tell me if the lines going up and down or those going across are darker.
Mire la cruz de arriba y dígame si las líneas que suben y bajan o las que cruzan son más oscuras.
- Now look at the bottom cross. Which lines are darker, up and down or across?
Ahora mire la cruz de abajo. ¿Qué líneas son más oscuras, las que suben y bajan o las que cruzan?
- Again, which are darker?
¿Otra vez, cuáles son más oscuras?
- Do they appear equal?
¿Aparecen iguales?

INDUCED PHORIA

- Tell me when the crosses are aligned, the top cross directly above the bottom.
Indíqueme cuando las cruces se alínien, la cruz de arriba directamente sobre la de abajo.

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

BINOULAR CROSS CYLINDER

- Do you see a single cross?
¿Ve Usted una sola cruz?
- Which lines appear darker?
¿Qué líneas aparecen más oscuras?
- And now?
¿Y ahora?

INDUCED PHORIA

- Can you read the smallest letters on the card?
¿Puede Usted leer las letras más pequeñas en la tarjeta?
- Close your eyes.
Cierre Usted sus ojos.
- Do you see two groups of letters?
¿Ve Usted dos grupos de letras?
- Tell me when the top letters are directly above the bottom, please.
Indíqueme cuando las letras de arriba estén directamente sobre las de abajo, por favor.

PRC/PFR

- Read the smallest letters, please.
Lea las letras más pequeñas, por favor.
- Say 'now' when the letters blur and say 'two' when they become double.
Diga "ya" cuando las letras se hagan borrosas y diga "dos" cuando se hagan dobles.
- Say 'one' when the letters become single again.
Diga "uno" cuando las letras se hagan una otra vez.

NRC/NFR (SAME AS PRC/PFR)

VERTICAL PHORIA (SAME AS PREVIOUS VERTICAL PHORIA)

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

AMPLITUDE OF ACCOMMODATION

- Please read the smallest letters.
Por favor lea las letras más pequeñas.
- Tell me when the letters are too difficult to read.
Indíqueme cuando las letras sean muy difíciles de leer.

FRA/NRA

- Please read the smallest letters.
Por favor lea las letras más pequeñas.
- Tell me when the letters are too blurry to read.
Indíqueme cuando las letras se hagan muy borrosas para leer.
- Tell me when the letters become clear again.
Indíqueme cuando las letras se hagan claras otra vez.

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

MEM

- Look at the letters on this card, please.
Mire las letras en esta tarjeta, por favor.
- Don't look at the light.
No vea la luz.
- Call out the letters, please.
Dígame las letras, por favor.

KEYSTONE VISUAL SKILLS

- I'm going to show you some scenes and ask you some questions.
Voy a mostrarle algunas dibujos y le voy a hacer algunos preguntas.
- Keep both eyes open at all times during the test.
Mantenga los dos ojos abiertos todo el tiempo durante el examen.
- Look into the instrument.
Mire dentro del instrumento.

TEST 1 SIMULTANEOUS PERCEPTION (DB-10A)

- What do you see?
¿Qué ve?
- A dog jumping over a pig?
¿Un perro saltando sobre un cerdo?
- Do you see all of the dog and all of the pig all of the time?
¿Ve Usted todo el perro y todo el cerdo todo del tiempo?
- Place the tip of this pointer on the black stripe on the dog's side.
Ponga la punta de este apuntador sobre la franja negra en el lado del perro.

TEST 2 VERTICAL PHORIA (DB-8C)

- Through what number does the yellow line pass?
¿Por medio de qué número atraviesa la línea amarilla?
- Is it above or below the zero?
¿Arriba o abajo del cero?

TEST 3 LATERAL PHORIA (DB-9)

- To what number does the arrow point?
¿A qué número apunta la flecha?
- To what number does the arrow point, now?
¿A qué número apunta la flecha ahora?
- Do any of the numbers, or the arrow, ever fade or disappear?
¿Alguno de los números o flecha se desvanece o desaparece?

TEST 4 FUSION (DB-4K)

- How many circles do you see?
¿Cuántos círculos ve Usted?
- Is the red circle to the right or to the left of the blue circle?
¿Está el círculo rojo a la derecha o a la izquierda del círculo azul?

TEST 5 USABLE VISION (DB-3D)

- Here you see some signboards.
Aquí Usted ve algunas señales.
- The signboards are numbered, number 1, number 2, and so on.
Las señales están numeradas, número 1, número 2, etcétera.
- Within each signboard there are five diamonds, top, bottom, left, right, and center.
Dentro de cada señal hay cinco diamantes, arriba, abajo, izquierda, derecha y centro.
- In one of these diamonds there is a black dot.
En uno de estos diamantes hay un punto negro.
- In which diamond is the black dot in the number 1 signboard?
¿En qué diamante está el punto negro en el número uno de la señal?
- Number 2?
¿En el número dos?
- Next.
El siguiente.

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

TEST 6 USABLE VISION (DB-2D)

- Let's do that again.
Vamos a hacer eso otra vez.
- Where's the black dot in signboard number 1?
¿Dónde está el punto negro en la señal número uno?

TEST 7 STEREOPSIS (DB-6D)

- Here you see a star, square, cross, heart, and ball.
Aquí Usted ve una estrella, un cuadrado, una cruz, un corazón y una bola.
- Does one of these seem closer to you than the rest?
¿Alguno de ellos le parece más cercano a Usted que los demás?
- In row one, which is closer to you?
¿En la fila número uno, cual está más cerca de Usted?
- In row 2?
¿En la fila dos?

TEST 10 LATERAL PHORIA - NEARPOINT (DB-9B)
SAME SEQUENCE AS TEST 3

TEST 11 FUSION (DB-5K)
SAME SEQUENCE AS TEST 4

TEST 13 AND 14 USABLE VISION (DB-16/17)

- Here we have a number of small circles in a large circle.
Aquí tenemos varios círculos pequeños en un círculo grande.
- In the center are 3 circles showing the patterns used in the outer circles.
En el centro están tres círculos mostrando los modelos usados en los círculos de fuera.
- We will call the pattern in the top circle "lines".
Le llamaremos al modelo en el círculo de arriba, "líneas".
- In the middle circle "dots".
En el círculo de en medio, "puntos".
- In the bottom circle "gray".
En el círculo de abajo, "gris".

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

- For example we'll call the pattern in circle number 1 "dots"
Por ejemplo, le llamaremos al modelo en el círculo número uno "puntos".

- What is the pattern in circle number 2?
¿Cuál es el modelo en el círculo número dos?

- In 3?
¿En el tres?

- Continue.
Continúe.

BIOMICROSCOPY/VOLK 90

- This instrument will let me examine your eyes in great detail.
Este instrumento me permitirá examinar sus ojos detalladamente.
- Put your chin here and your forehead here, please.
Ponga su barba aquí y su frente aquí, por favor.
- Please look at this earlobe.
Por favor vea esta oreja.
- Follow this finger with your eyes, please.
Siga este dedo con sus ojos, por favor.
- Blink.
Parpadee.
- I know this is a bright light but try to keep your eyes opened wide.
Yo sé que esta luz es una luz fuerte pero trate de mantener sus ojos bien abiertos.

GOLDMANN TONOMETRY

- I'm going to put drops in your eyes.
Le voy a poner unas gotas en sus ojos.
- This may sting a little at first but it will quickly stop.
Quizás le pique un poco al principio pero le va a pasar pronto.
- Lean your head back.
Incline la cabeza hacia atrás.

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

- Open your eyes very wide.
Abra sus ojos lo más que pueda.
- Look up.
Mire hacia arriba.
- Close your eyes.
Cierre sus ojos.
- Pinch lightly here, over your tear ducts.
Pellizque ligeramente aquí, en sus ductos lacrimógenos.
- This is one of our tests for Glaucoma.
Este es uno de nuestros exámenes para la Glucoma.
- It is a simple test and doesn't hurt a bit.
Este es un examen sencillo y no duele nada.
- Look straight ahead.
Mire al frente.
- I will bring this blue light very close to you.
Le voy a acercar esta luz azul.
- Thank you. You may sit back.
Gracias. Se puede sentar bien.

NON-CONTACT TONOMETRY

- Hold your hand here.
Detenga su mano aquí.
- Did you feel the puff of air?
¿Sintió la corriente de aire?
- We are going to use that puff of air on your eye to check for Glaucoma.
Vamos a usar esa corriente de aire en su ojo para probar la Glucoma.
- Put your chin here and your forehead here, please.
Ponga su barba aquí y su frente aquí, por favor.
- Look at the red dot in the instrument.
Mire el punto rojo en el instrumento.

- Hold still and look right at the dot.
Manténgase quieto y vea exactamente el punto.

DILATED FUNDUS EXAMINATION

- These drops will dilate your pupil so that we can examine your retina.
Estas gotas van a dilatar su pupila para que podamos examinar su retina.
- The drops will make things up close a little blurry for a few hours.
Las gotas harán ver las cosas más cerca un poco borrosas por unas cuantas horas.
- You will be more sensitive to sunlight, as well.
Lo harán más sensible a la luz del sol también.
- Do you have sunglasses with you?
¿Tiene Usted lentes para el sol?

(Instructions for instilling drops same as in Goldmann Tonometry)

- Sit back and relax and after the drops take effect we'll continue.
Sientése bien y relájese y después de que las gotas hagan su efecto continuaremos.
- Please lie back in the chair.
Por favor recuéstese en la silla.
- Are you comfortable?
¿Está Usted cómodo?
- I'm going to look into your eyes with this light.
Voy a ver dentro de sus ojos con esta luz.
- The light is quite bright but it won't harm you in any way.
La luz es muy brillante pero no le hará ningún daño.
- Please look straight up at the ceiling.
Por favor vea hacia el techo.
- Look up over your head. Further.
Trate de ver sobre su cabeza. Más.
- Look up and to the right.
Mire hacia arriba y a la derecha.

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

- Look to your right.
Mire a su derecha.
- Look down and to the right.
Mire hacia abajo y a la derecha.
- Look down toward your knees.
Mire hacia abajo a sus rodillas.
- Look to your left.
Mire a su izquierda.
- Look down and to the left.
Mire hacia abajo y a la izquierda.
- Look up and to the left.
Mire hacia arriba y a la izquierda.
- Look at my fingers.
Vea mis dedos.
- Hold it right there. Very good.
Deténgase allí. Muy bien.
- You're doing very well.
Lo está Usted haciendo muy bien.
- Blink.
Parpadee.
- Close your eyes and rest for a moment.
Cierre sus ojos y descanse un momento.
- I'm going to raise the chair, now.
Voy a levantar la silla, ahora.

VISUAL FIELD TESTING - HUMPHREY FIELD ANALYSER

- This instrument will test your visual field.
Este instrumento probará su campo de visión.
- Please put this patch over this eye.
Por favor, póngase este parche sobre este ojo.

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

- Put your chin here and your forehead here, please.
Ponga su barba aquí y su frente aquí, por favor.
- During the test you must look directly at this small light.
Durante el examen Usted debe ver exactamente en dirección de esta luz pequeña.
- It is very important that you look only at this light, nowhere else.
Es muy importante que Usted vea solamente esta luz nada más.
- You will see other lights go on.
Usted verá otras luces que se encenderán.
- When you see a light go on push this button.
Cuando Usted vea una luz que se enciende, apriete este botón.
- Let's practice.
Vamos a practicar.
- Are you ready to begin the test?
¿Está Usted listo para empezar el examen?
- Keep looking at the central light.
Siga viendo la luz del centro.
- If you would like to rest for a moment just hold the button down.
Si Usted quiere descansar un momento, simplemente sujete el botón para abajo.
- Switch the patch to the other eye, please.
Cambie el parche al otro ojo, por favor.

CONSULTATION

- You have normal healthy eyes.
Usted tiene ojos normales y con salud.
- You need glasses (to help you see up close).
Usted necesita lentes (para ayudarse a ver de cerca).
- I want to see you again in 6 months (to recheck the pressure in your eyes).
Quiero verle otra vez en seis meses (para revisar la presión en sus ojos).

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

- I will make the appointment for you today.
Le voy a dar la cita hoy.

REFERRAL

- I have found something suspicious in your eye.
He encontrado algo sospechoso en su ojo.
- There is no reason for you to be alarmed.
No hay por qué alarmarse.
- I want you to see Dr. Smith, an ophthalmologist, a retinal specialist.
Quiero que vea al Dr. Smith, un oftalmólogo, especialista en retinas.
- He is a specialist in diagnosing and treating certain conditions.
El es especialista en diagnosticos y tratamientos de ciertas condiciones.
- We will make an appointment for you now.
Le pediremos la cita ahora.

DISPENSING

- Which of these frames do you prefer?
¿Cuál de estas armasones prefiere Usted?
- Which color do you like best?
¿Qué color le gusta más?
- This frame compliments the shape of your face.
Esta armazón le da más forma a su cara.
- Do you prefer plastic or glass lenses?
¿Prefiere Usted lentes de plástico o de cristal?
- Plastic is lighter in weight but scratches easier.
El plástico es más ligero pero se raya con facilidad.

FEES AND DEPOSITS

- Your new glasses including the vision exam will cost...
Sus lentes nuevos incluyendo el examen de la vista le costara...
- Would you like to pay all of the bill today?
¿Quiere pagar todo el importe hoy?

SPANISH FOR OPTOMETRISTS

- To order the glasses we will need a deposit of ...
Para ordenar los lentes necesitamos un depósito de....
- We will call you when your glasses arrive.
Le llamaremos cuando lleguen sus lentes.
- It usually takes about 2 weeks.
Normalmente se llevan como dos semanas.
- Thank you for coming in today. It has been a pleasure.
Gracias por su visita. Hemos tenido gusto de servirle.

CONCLUSION:

It is my sincere hope that this project will enable both interns and practitioners to begin effectively delivering quality eye care to the Spanish speaking public.

To further improve Spanish language skills, classes are offered through community and private colleges, universities and local cultural centers. Additionally, numerous conversational Spanish recordings are available on cassette, compact disc and vinyl record. Many such recordings can be found in public and university libraries.

ACKNOWLEDGEMENTS:

My thanks to Dr. William Ludlam, to Sarah Pollock, and to José Jaime and Centro Cultural for their expertise and assistance in the preparation and production of this project.

REFERENCES

1. Navarette, Carmen A: Optometric Procedure with Spanish Speaking Patients. Faculty of Los Angeles College of Optometry, March 1949.
2. Gray, Lawrence G: English-Spanish Guide for Optometric Personnel. Pennsylvania College of Optometry, 2 ed, Oct. 1974.
3. Wilber CJ, Lister S: Medical Spanish: The Instant Survival Guide. Butterworth Publishers, Boston, 1983.
4. Kelz, Rochelle K: Conversational Spanish for Medical Personnel. John Wiley and Sons, Inc., New York, 1977.
5. Garza R, Lovato A: Bilingual Syllabus for the Vision Specialist (English-Spanish). University of California, Berkeley, School of Optometry. 1979.